

**Джабраилова В.С. ©**

Кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских языков Московского государственного гуманитарно-экономического университета

## **К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ МЕЖДОМЕТИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Междометие и по сей день остается одним из неоднозначных явлений в современном языкознании. Главным образом, спорным является место междометий в системе частей речи современного английского языка, их классификации, отнесенности к грамматическим либо лексико-грамматическим категориям. Некоторые лингвисты настаивают на том, что междометия образуют одну из неграмматических частей речи, не имеющую строгих границ и постоянно пополняемую из других частей речи. Одной из основных проблем описания междометия является нестрогость его определения, в результате чего на статус междометий претендуют очень разнородные группы языковых единиц [1,318].

Особенности междометия состоят в том, что оно не имеет номинативной функции и выделяется своей грамматической ущербностью, т.е. не имеет ни форм словообразования, ни форм словоизменения. Число слов, способных функционировать, как междометия постоянно растет, ввиду необходимости выражения все новых оттенков человеческих эмоций. Если знаменательные части речи называют различные предметы и явления из мира материальной действительности, то денотативное значение междометий состоит в выражении эмоций и настроений.

З.Д.Тубебекова в научном труде, посвященном междометиям, говорит о том, что они характеризуются только парадигматическими отношениями, понимая под парадигматикой отношения междометий между собой, исходя из того, что "единицы определенного уровня получают свое "значение" на основе их сопоставленности с другими единицами того же уровня". Вместе с тем, отмечает автор, междометие в некоторых случаях вступает в синтагматические отношения с другими словами [7, 56].

Л.Ф. Роптанова утверждает, что «при анализе междометий нужно назвать эмоцию, которую выражает междометие, и способ его формирования [5,47].

Проанализировав определения, предложенные различными учёными, можно сделать обобщающий вывод о том, что междометия представляют собой неизменяемую часть речи, лишённую номинативной функции, выражающую эмоции и выступающие в функции отдельного предложения. Наиболее точное определение, на наш взгляд, предложено И.Н.Кручининой:

«междометия - «класс неизменяемых слов, служащих для нечленораздельного выражения эмоциональных и эмоционально - волевых реакций на окружающую действительность» [2, 290].

По происхождению междометия делятся на первичные, или непроизводные и вторичные, или производные. Этимология первичных восходит к произвольным выкрикам и рефлексорным звукам, выражающим различные эмоции, и вторичные, образующиеся за счет знаменательных частей речи с потерей номинативной функции. По структуре междометия могут быть простыми и составными. Первичные междометия являются всегда простыми; они не имеют аналогов и омонимов среди других частей речи. Производные междометия делятся на простые и составные. Простые состоят из одного слова, составные из более чем одного. Составные образованы из словосочетаний или предложений [7, 56].

Как первичные, так и производные междометия выявляют неоднородность выражаемых ими значений, которая обнаруживается в контексте, если это речь письменная, а в устной речи этому способствует также при помощи интонация, мимика, жесты и конкретных условий акта речевой коммуникации. И простые, и составные междометия могут быть

однозначными и многозначными. Как утверждает З.Д.Тубекова, различным эмоциям соответствует различное количество междометий, по их числу наиболее многочисленной является группа однозначных производных междометий, самой малочисленной предстаёт группа первичных многозначных междометий [7, 56].

Говоря о переводе междометий, необходимо отталкиваться от того факта, что в контексте междометие приобретает определенное значение, приносит в высказывание субъективность и обладает определенным коммуникативным воздействием на адресата речи, то есть имеет все те черты, которыми наделена и эмоционально - оценочная лексика.

Современный перевод отличается прагматичностью, усиливается тенденция к выдвиганию на передний план адекватности при некоем отходе эквивалентности на второй план. Эта тенденция особенно ярко прослеживается на примере перевода междометий. В частности, если сопоставить два параллельных текста, оригинал и перевод, выполненные с разницей в несколько десятков лет, то обнаруживается, что междометия в современных текстах либо имеют нулевой перевод, их значение передается посредством перевода знаменательной части речи, либо отдается предпочтение контекстуальной адаптации междометия при переводе. Например, в рассказе С.Кинга «И пришел Бука (Boogeyman)» встречаем такие предложения с междометиями с нулевым переводом:

«Tales from the Crypt, you remember that? Christ! They had a guy named Graham Ingles; he could draw every god-awful thing in the world - and some out of it.» - «Таинственные истории» — помните эту книжку? Картинки к ней делал этот тип Грэм Инглз, он мог вам нарисовать любую жуть, какая только есть на свете... и какой нет — тоже.

«Yeah. Or you can take it out.» — Или ее просто вытаскивают.

«But I warmed up to him, you know it?» Ну, а потом я оттаял, да-да.

А также следующие примеры с контекстуальной адаптацией:

«Sure.» - А то как же.

«Piss.» - Смех собачий.

«Huh?» - А что?

«That's it!» - Вот! [3,6]

В то же время, в классическом рассказе У.С.Мозма «» междометия, главным образом, подвергаются контекстуальной адаптации при переводе:

«Oh, I don't know, <...>» - Ну, я не знаю, ...

«I daresay you're tired after your journey.» - Подозреваю, ты очень утомилась с дороги.

«Oh, it never affects me at all,» - А на меня жара совсем не действует.

«Oh, don't apologies» - Да полно!

«Oh, no, I like my food very plain.» - Ах, что ты, я люблю простую еду [4; 9].

Кроме того, в переводе рассказа У.С.Мозма присутствует звукоподражательное местоимение «ouf», которое подвергается словарному переводу («уф»). Однако можно сделать выводы о том, что перевод междометий в современных условиях целиком и полностью подчиняется условиям контекста, а именно, осуществляется с позиций правильной, адекватной передачи эмоционального контента высказывания. Кроме того, диахроническое сопоставление переводов, выполненных в разные эпохи, позволяет сделать вывод ещё и о том, что в современных условиях междометия, не несущие на себе ярко выраженной эмоциональной окраски и дублируемые последующими знаменательными словами при переводе опускаются, что, на наш взгляд, является интересным наблюдением и нуждается в последующем исследовании.

## Литература

1. Исянгулова Г.А. Некоторые проблемы изучения междометий. Современная наука: исследования, технологии, проекты. Сборник материалов V международной научно-практической конференции. — М.: Издательство «Перо», 2015. — 856с.- С.318 [Электронное издание]
2. Кручинина И.Н. Междометия/Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1997, 698 с.- С.290
3. Кинг С. И пришел Бука [Электронный ресурс]. - Режим доступа:

- [http://homeenglish.ru/king\\_boogeуmanrus.htm](http://homeenglish.ru/king_boogeуmanrus.htm) (дата обращения 20.03.2016)
4. Моэм У. С. Три толстухи на Антибах [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://lib.rus.ec/b/240717/read> (дата обращения 20.03.2016)
  5. Роптанова Л.Ф. Методика современного грамматического анализа английского предложения. Учебное пособие. — М.: Флинта: Наука, 2011. — 112 с.
  6. Стаценко А. С. Междометия как языковой класс [Электронный ресурс] /Стаценко, А. С. - Режим доступа:<http://dom-hors.ru/issue/fik/1-2011-1-2/statsenko.pdf> (дата обращения 20.03.2016)
  7. Туебекова З.Д. Место междометий в системе частей речи современного ан-глийского языка: дис. ... канд. филол. наук / Туебекова Зауреш Джапаровна. - Ал-ма-Ата, 1984, 189с. - С.56
  8. King S. Boogeуman [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [http://homeenglish.ru/king\\_boogeуman.htm](http://homeenglish.ru/king_boogeуman.htm) (дата обращения 20.03.2016)
  9. Maugham W.S. The three fat women of Antibes [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://lib.rus.ec/b/217454/read#t6> (дата обращения 20.03.2016)